



ICD-11の分類の表記に用いる用語の和訳案について

令和6年7月24日

厚生労働省

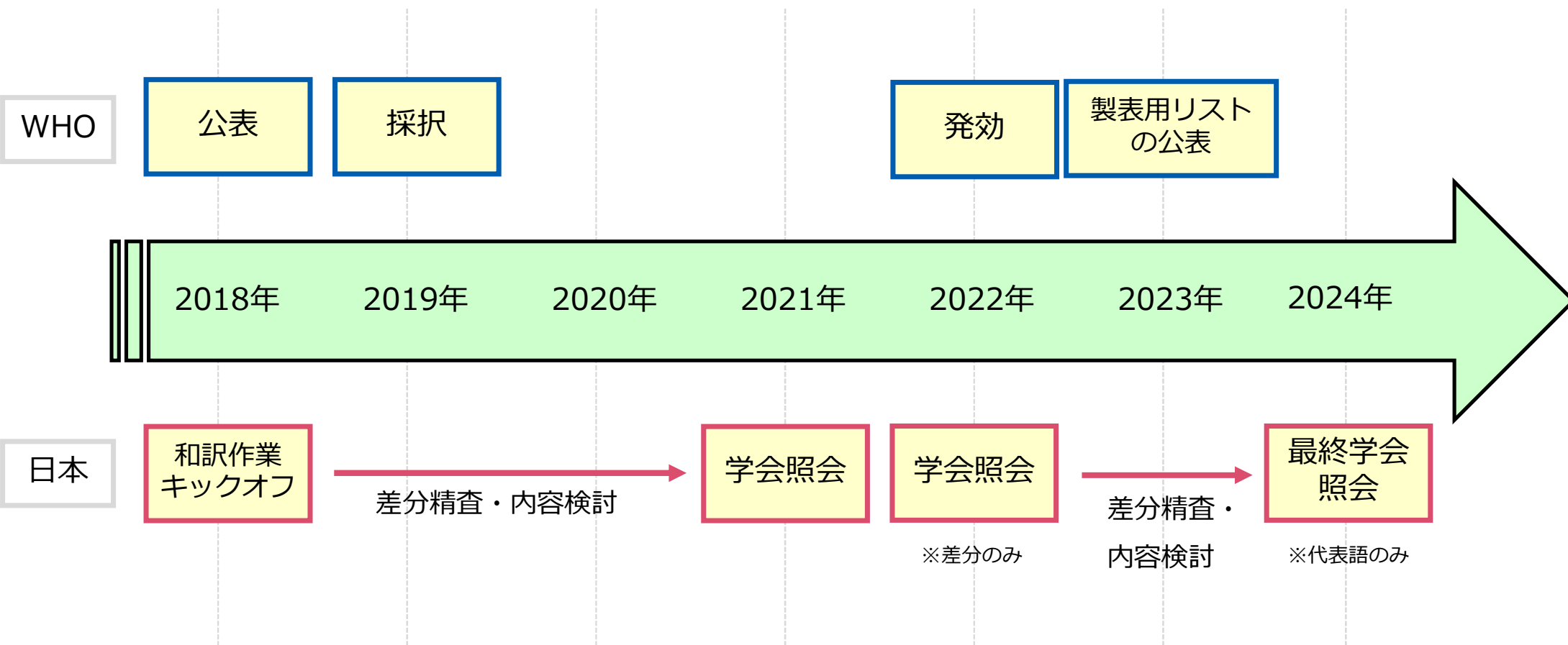
政策統括官付参事官付 国際分類情報管理室

Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan

ICD-11の和訳作業の経緯

- 「疾病及び関連保健問題の国際統計分類」の第11回改訂版（以下「ICD-11」という。）については、世界保健機関（以下「WHO」という。）における、平成30年6月18日の「公表」、令和元年5月28日の「採択」、令和4年1月の「発効」の過程を経て、同月1日から少なくとも5年間の移行期間を設けるとの方針の下、現在、各加盟国においてICD-11の適用の準備が進められている。
- WHOの動向を踏まえ、我が国では、WHOにおけるICD-11の更新状況に沿って、日本医学会及び日本歯科医学会にご協力をいただきながら、関係学会各位に用語の和訳案に関する意見照会を行い、その修正及び調整等の作業を行ってきた。
- 今般、関係学会との調整を経て、2023年1月版のICD-11の収載情報のうち、分類の表記に用いる用語の和訳案について審議を行うこととしたい。
- なお、V章 Supplementary section for functioning assessmentについては、社会保障審議会統計分科会生活機能分類専門委員会（以下「ICF専門委員会」という。）において、社会保障審議会統計分科会疾病、傷害及び死因分類部会（以下「ICD部会」という。）及び社会保障審議会統計分科会疾病、傷害及び死因分類専門委員会に対し、和訳案の提示を含めて審議にあたって必要な知見の提供を行うこととされていたことから、第23回ICF専門委員会において取りまとめられた和訳案を提示する。

ICD-11の和訳作業の経緯



ICD-11の和訳作業の主な考え方

- ICD-11全体で一貫性のある和訳案を作成
 - 頻出表現は統計上の表章を考慮した定型訳を使用する（次頁参照）
 - その他、原文（英語）が同一のフレーズは、可能な限り、統一した和訳案を使用する
- 複数の和訳案が充てられているものの取り扱い
 - 同一の英語に複数の和訳案が充てられる場合は、原則として直訳を優先する
 - 1用語につき1つを分類の表記に用いる用語の和訳案と定め、
 - それ以外は、必要に応じて分類の表記に用いる用語以外の和訳案とする
- 親（上位概念）と子（下位概念）の階層構造を考慮して和訳案を作成
- 日本医学会医学用語辞典等との整合性に配慮して和訳案を作成
- 和訳案の重複は禁止
 - 複数の分類項目同士において同一の和訳案を使用しないよう調整を行った
- 環境依存文字の使用は禁止
 - 環境依存文字は文字化けの原因となるため、一律に使用しない
 - 例) 「I」（ローマ数字）⇒「1」（半角数字）、「癩」（漢字）⇒「せつ」（ひらがな）

定型訳の主な例

英語	日本語	備考	
1234567890 ※数字	1234567890	半角を使用	
A~Z ※アルファベット	A~Z	半角を使用	
記号	, ※カンマ	、	全角の「、」（読点）を使用
	- ※ハイフン	-	全角を使用、英数字の中で使われている場合は半角
	() ※丸括弧	()	全角の「・」（中黒）を使用
	/ ※スラッシュ	/	全角を使用、英数字の中で使われている場合は半角
and	A and B (2者)	A及びB	ひらがなは使用しない
	A, B and C (3者)	A、B及びC	ひらがなは使用しない
or	A or B (2者)	A又はB	ひらがなは使用しない
	A, B or C (3者)	A、B又はC	ひらがなは使用しない
other	その他の		
unspecified	, unspecified	、詳細不明	6、7、17章を除く
	unspecified	詳細不明の	
	of unspecified XX	XX不明の	XXについては「※ XXに入るもの(例)」を参照
	other and unspecified	その他及び詳細不明	
	other and unspecified XX	その他及びXX不明	XXについては「※ XXに入るもの(例)」を参照
specified	certain specified	特定の明示された	
	, not otherwise specified	、他に記載のないもの	
	other specified	その他の明示された	6、7、17章を除く
classified	not elsewhere classified	他に分類されない	
	, not elsewhere classified	、他に分類されないもの	

< XXに入るもの(例) >

form	型
type	型
site	部位
part	部位

今回の審議対象

- 2023年1月版のICD-11（※）の掲載情報における分類の表記に用いる用語（Chapter、Block、Category 計35,574用語）の和訳案
- 「資料1-2：ICD-11（2023年1月版）の分類の表記に用いる用語の和訳案」を参照

ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics 2023-01

Type for starting the search Browse Coding Tool Info

- ▽ ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics
 - ▽ **01 Certain infectious or parasitic diseases** ← Chapter
 - ▽ Gastroenteritis or colitis of infectious origin ← Block
 - ▽ Bacterial intestinal infections ← Category
 - 1A00 Cholera
 - 1A01 Intestinal infection due to other Vibrio
 - 1A02 Intestinal infections due to Shigella
 - ▷ 1A03 Intestinal infections due to Escherichia coli
 - 1A04 Intestinal infections due to Clostridioides difficile

（※） ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics 2023-01 (<https://icd.who.int/browse/2023-01/mms/en>)

「COVID-19」の和訳案について

現行の「疾病、傷害及び死因の統計分類」では「コロナウイルス感染症2019」としている。ICD-11においては、分類の表記に用いる和訳案に、WHOが使用している表記である「COVID-19」をそのまま使用することとしてはどうか。

Chapter	ClassKind	ChapterNO/ BlockId/ Code	Title	分類の表記に用いる和訳案
24	category	QC01.9	Need for immunization against COVID-19	COVID-19に対する予防接種の必要性
24	category	QC42.0	Personal history of COVID-19	COVID-19の既往歴
25	category	RA01	COVID-19	COVID-19
25	category	RA01.0	COVID-19, virus identified	COVID-19、ウイルスが同定されたもの
25	category	RA01.1	COVID-19, virus not identified	COVID-19、ウイルスが同定されていないもの
25	category	RA02	Post COVID-19 condition	COVID-19後の病態
25	category	RA03	Multisystem inflammatory syndrome associated with COVID-19	COVID-19に関連する多系統炎症性症候群
X	category	XM68M6	COVID-19 vaccines	COVID-19ワクチン
X	category	XM1NL1	COVID-19 vaccines, inactivated virus	COVID-19ワクチン、不活化ウイルス
X	category	XM5DF6	COVID-19 vaccines, live attenuated virus	COVID-19ワクチン、弱毒生ウイルス
X	category	XM9QW8	COVID-19 vaccines, non-replicating viral vector	COVID-19ワクチン、非複製ウイルスベクター
X	category	XM4YL8	COVID-19 Vaccine AstraZeneca	アストラゼネカ社COVID-19ワクチン
X	category	XM6QV1	COVID-19 Vaccine Janssen	ヤンセンファーマ社COVID-19ワクチン
X	category	XM0CX4	COVID-19 vaccines, replicating viral vector	COVID-19ワクチン、複製ウイルスベクター
X	category	XM5JC5	COVID-19 vaccines, virus protein subunit	COVID-19ワクチン、ウイルスタンパク質サブユニット
X	category	XM9T65	Novavax COVID-19 vaccines	ノババックス社COVID-19ワクチン
X	category	XM1J92	COVID-19 vaccines, virus like particle	COVID-19ワクチン、ウイルス様粒子
X	category	XM6AT1	COVID-19 vaccines, DNA based	COVID-19ワクチン、DNAベース
X	category	XM0GQ8	COVID-19 vaccines, RNA based	COVID-19ワクチン、RNAベース
X	category	XM3DT5	COVID-19 Vaccine Moderna	モデルナ社COVID-19ワクチン

今後の進め方

- 今回の審議を経て、ICD部会において和訳案（スライド 5 枚目参照）を諮るとともに、「疾病、傷害及び死因の統計分類」の改正に向けた議論を進めていく（参考資料 1 参照）。
- また、今回の審議対象外となるICD-11の分類の表記に用いる用語以外については、WHOにおける更新情報の確認・検証等の作業と併行して、その結果に応じて、和訳案の作成・整理等を継続的に検討していく。